
A-level

BIBLICAL HEBREW

Paper 1 Translation, Comprehension and Composition

Source Booklet

This insert contains:

- Passage 1 for use with Question 01
- Passage 2 for use with Questions 02.1–02.15
- Passage 3 for use with Question 03
- Passage 4 for use with Question 04
- Passage 5 for use with Questions 05.1–05.11
- Passage 6 for use with Question 06

Section A

Unseen Translation, Prose Comprehension and Pointing

0	1
---	---

Passage 1

II Samuel 16:1–6

David is helped by Saul's servant Ziva, and attacked when he enters Bachurim, fleeing his son Absalom's rebellion.

Translate this passage into **English** in your answer book.

- 1 וְדָוִד עָבַר מֵעֵט מְהֵרָאשׁ וְהֵנָּה צִיבָא נָעַר מִפִּיבֶשֶׁת לְקִרְאָתוֹ
- 2 וְצָמַד חֲמוּרִים חֲבָשִׁים וְעָלִיהֶם מְאֵתִים לֶחֶם וּמָאָה צְמוּקִים
- 3 וּמָאָה קִיץ וְנָבֵל יִינוֹ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מָה-אַלָּה לָּךְ
- 4 וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוּרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרָכֹב וְהַלֶּחֶם וְהַקִּיץ
- 5 לֵאכֹל הַנְּעָרִים וְהַיֵּינוֹ לְשִׁתּוֹת הַזֶּעַף בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
- 6 וְאַיָּה בֶן-אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם
- 7 כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוֹת אָבִי:
- 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הִנֵּה לָּךְ כָּל אֲשֶׁר לְמִפִּיבֶשֶׁת וַיֹּאמֶר
- 9 צִיבָא הַשְׁתַּחֲוִיתִי אֶמְצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: וּבָא הַמֶּלֶךְ
- 10 דָּוִד עַד-בְּחוּרִים וְהֵנָּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל
- 11 וְשֵׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גִּרְאָא יָצָא וּמִקָּלָל: וַיִּסָּקֵל בְּאֲבָנִים
- 12 אֶת-דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגִּבּוֹרִים
- 13 מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ:

Names

דָּוִד	(lines 1, 10, 12)	David
זִיבָא	(lines 1, 3, 4, 6, 8, 9)	Ziva
מִפְּיִבּוֹשֶׁת	(lines 1, 8)	Mephiboshet
יְרוּשָׁלַם	(line 6)	Jerusalem
יִשְׂרָאֵל	(line 7)	Israel
בַּחֲוִרִים	(line 10)	Bachurim
שָׂאוּל	(line 10)	Saul
שִׁמִּי בֶן־גֵּרָא	(line 11)	Shimi, son of Gera

Words

צָמַד	(line 2)	pair
צְמוּקִים	(line 2)	bunch of dried raisins
קִיץ	(line 3, 4)	[in this context] summer fruit

Turn over for the next passage

Turn over ►

Passage 2

Judges 14:5–19

Samson marries a woman of Timnah and challenges the guests at the wedding.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in English.

- 1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תַּמְנָתָהּ וַיָּבֹאוּ עַד-כְּרָמִי תַּמְנָתָהּ
- 2 וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרִיּוֹת שָׂאֵג לְקִרְאָתוֹ: וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יי
- 3 וַיִּשְׁסָעֵהוּ כְּשֶׁסַּע הַגִּדִי וּמָאוּמָה אֵין בִּידּוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
- 4 וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישֶׁר בְּעֵינָי
- 5 שִׁמְשׁוֹן: וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסֶר לְרָאוֹת אֵת מַפְלַת הָאֲרִיָּה
- 6 וְהִנֵּה עֹדֶת דְּבוּרִים בְּגוֹיֵת הָאֲרִיָּה וּדְבָשׁ: וַיֵּרֶדְהוּ אֶל-כָּפִי
- 7 וַיִּלָּךְ הַלּוּף וְאָכַל וַיִּלָּךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
- 8 וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מְגוֹיֵת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבָשׁ: וַיֵּרֶד אָבִיהוּ
- 9 אֶל-הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:
- 10 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מִרְעִים וַיְהִיו אִתּוֹ: וַיֹּאמֶר
- 11 לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אַחֻדָּה-נָּא לָכֶם חִידָה אִם-הִגַּד תִּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי
- 12 שְׁבַעַת יָמִי הַמִּשְׁתָּה וּמִצָּאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
- 13 וּשְׁלֹשִׁים חֲלָפֹת בְּגָדִים: וְאִם-לֹא תוּכְלוּ לְהִגִּיד לִי וְנָתַתֶּם
- 14 אֲתֶם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
- 15 חוּדָה חִידַתְךָ וְנִשְׁמָעָנָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהָאֲכָל יֵצֵא מֵאֲכָל
- 16 וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק וְלֹא יָכֻלוּ לְהִגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
- 17 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁת־שִׁמְשׁוֹן פִּתִּי אֶת-אִישְׁךָ
- 18 וַיַּגִּד-לָנוּ אֶת-הַחִידָה פֶּן-נִשְׂרָף אוֹתְךָ וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ
- 19 הַלִּירֵשָׁנוּ קִרְאָתָם לָנוּ הֵלֵא: וַתִּבְרָךְ אִשְׁת־שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר
- 20 רַק-שָׁנֵאתָנִי וְלֹא אֶהְבֵּתָנִי הַחִידָה חֲדָתָ לְבִגִּי עָמִי וְלִי לֹא

- 21 הַגִּדְתָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ הֲלֵה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֶגִּיד:
- 22 וַתִּבְדֹּךְ עָלָיו שְׁבַעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה וַיְהִי | בַּיּוֹם
- 23 הַשְּׁבִיעִי וַיִּגְד־לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ וַתִּגַּד הַחִידָה לְבָנֶי עַמָּה:
- 24 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא הַחֲרָסָה
- 25 מִה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עַץ מֵאָרֶץ וַיֹּאמֶר לָהֶם לוֹלֵא חֲרָשְׁתֶּם
- 26 בְּעִגְלָתִי לֹא מִצָּאֲתֶם חִידָתִי: וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יי וַיֵּרֶד
- 27 אֲשָׁקְלוֹן וַיָּךְ מֵהֶם | שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם
- 28 וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיַּחַר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:

Names

שָׁמְשׁוֹן	(lines 1, 5, 9, 11, 17, 19)	Samson
תִּמְנָה	(line 1)	Timnah
אֲשָׁקְלוֹן	(line 27)	Ashkelon

Passage 2 continues on the next page

Words

תָּצַלַח	(lines 2, 26)	came upon
שָׁסַע	(line 3)	tear in two
מִפֶּלֶת	(line 5)	carcass
גִּוִּית	(lines 6, 8)	carcass
וַיִּרְדֵּהוּ / וַיִּרְדֵּהוּ	(line 6)	scrape out
מִרְעִים	(line 10)	friends
סְדִינִים	(lines 12, 14)	linen garment
פָּתִי	(line 17)	[in this context] persuade
יִרְשָׁ	(line 19)	[in this context] impoverish
צוּקִי	(line 23)	[in this context] to nag
הַחֶרֶסָה	(line 24)	sun
חֲלִיצוֹת	(line 27)	plundered items

0 3

Passage 3**From II Samuel 24:17–18**

Point the following passage in your answer book. You may use this version to practise.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְיָ בִּרְאֹתוֹ אֶת־הַמֶּלֶךְ

הַמֶּכָּה בְּעַם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי חַטָּאתִי

וְאֲנֹכִי הָעוֹיֵתִי וְאֱלֹהֵי הַצֶּאֱנָן מַה עָשׂוּ תֵּהִי

נָא יָדֶךָ בִּי וּבֵית אָבִי:

וַיָּבֹא־גַד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא

Names

דָּוִד

David

גַּד

Gad

Turn over for Section B

Turn over ►

Section B

Unseen Poetry Translation and Comprehension

0	4
---	---

Passage 4

Psalm 78:1–10

The Psalm describes G-d's miracles and teachings which must be passed down to future generations.

Translate this passage into **English** in your answer book.

- 1 מִשְׁכִּיל לְאֶסְף
- 2 הָאֲזִינָה עַמִּי תוֹרָתִי הָטוּ אֲזַנְכֶם לְאִמְרֵי-פִי:
- 3 אֶפְתָּחָהּ בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִידוֹת מִנִּי-קֶדֶם:
- 4 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנִּדְעֶם וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ:
- 5 לֹא נִכְחַד | מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵים תְּהִלּוֹת יי
- 6 וַעֲזֹזוּ וְנִפְלְאוּ אֲתִיו אֲשֶׁר עָשָׂה:
- 7 וַיִּקֶּם עֲדוֹת | בִּיעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ
- 8 לְהוֹדִיעֶם לְבְנֵיהֶם:
- 9 לְמַעַן יֵדְעוּ | דוֹר אַחֲרוֹן בְּנִים יוֹלְדוּ יִקְמוּ וַיִּסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם:
- 10 וַיִּשְׁיִמוּ בְּאֱ-לֹהִים כָּסֶלֶם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלַלֵי-אֱ-ל וּמִצֻּוֹתָיו יִנְצְרוּ
- 11 וְלֹא יִהְיוּ | כְּאֲבוֹתָם דוֹר סוֹכֵר וּמֵרָה דוֹר לֹא-הֵכִין לְבֹ
- 12 וְלֹא-נִאֲמְנָה אֶת-אֱ-ל רֹחוֹ:
- 13 בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי-קֶשֶׁת הִפְכוּ בַּיּוֹם קָרָב
- 14 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱ-לֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנֹו לִלְכֹּת:

Names

אַסָּף	(line 1)	Asaph
יַעֲקֹב	(line 7)	Jacob
יִשְׂרָאֵל	(line 7)	Israel
אֶפְרַיִם	(line 13)	Ephraim

Words

מַשְׁכִּיל	(line 1)	Maskil
אַבִּיעָה	(line 3)	[in context] pour out
חִידוֹת	(line 3)	[in context] an allegorical lesson
בְּסֵלֶם	(line 10)	[in context] confidence
נִשְׁקִי	(line 13)	equipped with
קָרַב	(line 13)	battle

Turn over for the next passage

Turn over ►

Passage 5

Isaiah 65:13–25

Isaiah warns those who forsake G-d that they will suffer, and promises a new and joyful world.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in English.

- 1 לָכֵן כֹּה־אָמַר | אֲדַנִּי יי הִנֵּה עֲבָדִי | יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
- 2 הִנֵּה עֲבָדִי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדִי יִשְׂמְחוּ וְאַתֶּם
- 3 תִּבְשּׁוּ: הִנֵּה עֲבָדִי יִרְנוּ מְטוֹב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִפָּאֵב לֵב
- 4 וּמִשֹּׁבֵר רוּחַ תִּלְלִילוּ: וְהִנַּחְתֶּם שְׂמֵכְם לְשִׁבּוּעָה לְבַחֲרִי
- 5 וְהִמִּיתֶךָ אֲדַנִּי יי וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר: אֲשֶׁר הִמַּתְבָּרֵךְ
- 6 בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בָּא־לֵהִי אָמֵן וְהִנֵּשְׁבַע בָּאָרֶץ יִשְׁבַּע בָּא־לֵהִי אָמֵן
- 7 כִּי נִשְׁכָּחוּ הַצְּרוֹת הָרָאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מַעֲיִנֵי: כִּי־הִנֵּנִי בּוֹרֵא
- 8 שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשֹׁנוֹת
- 9 וְלֹא תַעֲלִינָה עַל־לֵב: כִּי־אִם־שִׁישׁוּ וְגִילוּ עַד־יְעַד אֲשֶׁר אֲנִי
- 10 בּוֹרֵא כֹל הִנֵּנִי בּוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעִמָּה מְשׁוֹשׁ: וְגִלְתִּי
- 11 בִּירוּשָׁלַם וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי וְלֹא־יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בֶּכִי וְקוֹל
- 12 זַעֲקָה: לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יִמָּלֵא
- 13 אֶת־יָמָיו כִּי הִנֵּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוֹת וְהַחוּטָא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה
- 14 יִקְלָל: וּבָנָו בָּתִּים וַיִּשְׁבּוּ וַיִּטְעוּ כְרָמִים וַאֲכָלוּ פְּרִיָם: לֹא יִבְנוּ
- 15 וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל כִּי־כִימִי הָעֵץ יָמִי עַמִּי
- 16 וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַּחֲרִירִי: לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יִלְדּוּ
- 17 לְבָהֳלָה כִּי זָרַע בְּרוּכִי יי הֵמָּה וְצִאֲצֵאֵיהֶם אֲתָם: וְהָיָה
- 18 טָרֶם־יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֲשַׁמְעַ:

- 19 זֶאֵב וְטֹלָה יִרְעוּ כְּאַחַד וְאַרְיֵה כְּבָקָר יֹאכַל-תֶּבֶן וְנִחַשׁ
 20 עֹפֶר לַחֲמוֹ לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָהָר קִדְשֵׁי אֱמֹר יֵי:

Names

יְרוּשָׁלַם	(lines 10,11)	Jerusalem
-------------	---------------	-----------

Words

עוֹל	(line 12)	suckling
יִבְלוּ	(line 16)	[in context] use to the full
לִבְהֻלָּה	(line 17)	sudden terror
טֹלָה	(line 19)	lamb

Turn over for Section C

Turn over ►

Section C**Composition**

0	6
---	---

Passage 6

Adapted from Midrash

Translate the following passage into **pointed Biblical Hebrew**.

Answers in Biblical Hebrew must be written using the 'block' system.

Abraham's father made idols of wood and stone. Abraham said, 'The idols which my father made could not have made the earth and everything in it. I will not bow down to them and worship them.' Abraham smashed twenty of his father's idols and put a stick in the large idol's hand. His father said, 'Why did you break my idols?' Abraham answered, 'The big idol smashed the small idols.' His father was angry and stated, 'I will kill my son.'

Abraham said, 'Perhaps the sun created the earth.' Then the sun set; therefore Abraham knew the sun had not made the earth.

Names

אַבְרָהָם

Abraham

END OF SOURCES**Copyright information**

For confidentiality purposes, all acknowledgements of third-party copyright material are published in a separate booklet. This booklet is published after each live examination series and is available for free download from www.aqa.org.uk.

Permission to reproduce all copyright material has been applied for. In some cases, efforts to contact copyright-holders may have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements. If you have any queries please contact the Copyright Team.

Copyright © 2024 AQA and its licensors. All rights reserved.

